

# SOBRE EL TEXTO Y LA LENGUA DE ELIANO

## ON THE TEXT AND THE LANGUAGE OF AELIAN

*Resumen:* Se explican varios pasajes de Eliano, *De Natura Animalium*.

*Palabras clave:* Eliano, Aticismo.

*Abstract:* Passages of Aelian's *De Natura Animalium* are explained.

*Key words:* Aelian, Atticism.

En este artículo intentaré explicar algunos pasajes de la obra de Eliano titulada *De Natura Animalium*, que, gracias a la magnífica edición recientemente publicada por la Profesora Manuela García Valdés y sus valiosos colegas<sup>1</sup>, se pueden ahora entender e ilustrar de manera satisfactoria.

VI, 17. Una serpiente solía encontrarse con su amada en un lugar; ésta dejó de venir a tal lugar, pero la serpiente siguió viniendo al sitio acostumbrado

ἐφοίτα μὲν ὁσημέραι καὶ νύκτωρ· οὐ μὴν ἐντυγχάνων ἢ ἠβούλετο, ὡς ἐραστῆς εὐτυχῶν ἐν τῷ πόθῳ καὶ ἐκεῖνος ἦλγει.

No hay duda de que la lectura de V εὐτυχῶν es correcta, mientras que la variante ἀτυχῶν es contextualmente incongruente y por lo tanto errónea. La serpiente seguía viniendo al sitio no porque hubiera perdido la esperanza de encontrar a su amada<sup>2</sup>, sino, al contrario, porque esperaba que la joven vendría.

Síguese que el participio de presente εὐτυχῶν expresa futuralidad (o sea deseo, intención, esperanza, etc.: cf. *Myrtia* 15, 2000, p. 250): el sentido es «como un amante que espera tener buena suerte».

El deseo de la serpiente fue cumplido: ἡ ἄνθρωπος ὑπέστρεψε αὐτῆς, κ.τ.λ.

El participio de presente para expresar futuro —una rareza sintáctica— está atestiguado varias veces en Eliano, lo que los críticos no han comprendido: I, 18 ἀμυνομένη; V, 39 ἀμυνώμενος, modificado en ἀμυνούμενος por Hercher; μαχόμενος V, 19, alterado en μαχούμενος por los editores; VI, 38 ὑπεξαίροντα, transformado en ὑπεξαιροῦντα por Cobet. La variante ἀτυχῶν fue creada por un copista que no comprendió que εὐτυχῶν expresa futuralidad. Sobre el *part. praes. pro futuro* cf. *Myrtia* 18, 2003, p. 301.

<sup>1</sup> *Aelianus. De Natura Animalium, Ediderunt* M. García Valdés, L.A. Llera Fueyo, L. Rodríguez-Noriega Guillén, Berolini et Nova Eboraci, De Gruyter, MMIX.

<sup>2</sup> Como es el caso del ἐραστῆς ἐρωμένης ἀτυχῶν en VII, 39. Quien ha perdido la esperanza de ser afortunado es, como escribe Eliano, δυστυχίσας (VI, 6) y quien ha realizado tal esperanza es εὐτυχίσας (IV, 42).

Nótese que el animal que «has lost his loved one» irremediamente en VII, 39 «grew savage» (ἐξηγριώθη: así Scholfield), mientras que la serpiente en VI, 17, que no ha perdido la esperanza de encontrarse con su amada, está sólo triste (ἦλγει) porque la echa de menos.

El códice V (cf. mi nota 5) ha conservado la lectura genuina ἀκλέεστατα en XI, 31, como veremos.

VII, 19: ἡ γοῦν ὕαινα πρὸς τὰ αὐλία νύκτωρ φοιτᾶ, καὶ μιμεῖται τοὺς ἐμοῦντας. ἀκούοντες δὲ καὶ οἱ κύνες προσίασιν ὡς ἐπ' ἄνθρωπον.

La lectura ἐμοῦντας es correcta. La conjetura ingeniosa de Vara νεμοῦντας no es necesaria: el pasaje en *Excerpta Constantini* I, 110 (= p. 31, 2 Lambros), citado por la Profesora García Valdés en *Exemplaria Classica* 13, 2009, p. 265 para explicar un lugar debatido (*NA* IV, 21) muestra que las palabras μιμεῖται τοὺς ἐμοῦντας en VII 19 no se deben modificar.

En los *excerpta*, leemos μόνος ἄνθρωπος καὶ κύων ἐμεῖ: la ὕαινα pertenece a los *canidae* y eructa imitando los ἐμοῦντας, de manera que los perros la toman por un ἄνθρωπος. A los ojos de los antiguos, las hienas eran una variedad de perros (cf. O. Keller, *Antike Welt*, I, p. 151 ss.), dado que son «dog-like» (*Cambridge Encycl.*, s.v. *hyena*), es decir, su aspecto es el mismo que el de los perros.

X, 3. El texto correcto de este pasaje, cuyas variantes son numerosas (véase el *apparatus criticus* de la edición de la Prof. García Valdés y sus colegas) se puede sacar del manuscrito L, que da el *textus conflatus*: Ἡρόδοτος λέγει τὰς καμήλους ἐν τοῖς ὀπισθεν σκέλεσιν ἔχειν τε παρὰ δ' μηρῶν καὶ μέντοι καὶ γόνατα τοσαῦτα. La lectura correcta τέτταρας se corrompió en τε παρὰ, y posteriormente dicha lectura correcta τέτταρας, escrita en la forma δ', fue añadida *supra lineam*, lo que produjo el *textus conflatus* τε παρὰ δ' μηρῶν.

Para concluir: el texto correcto es ἔχειν τέτταρας μηρῶν.

Un ejemplo de *lectio conflata* se encuentra en XII, 1: en el manuscrito V, la lectura ὀρφοῖω es el resultado de la lectura ὀρφοί corregida *supra lineam* en ὀρφῶ, es decir ὀρφῶ. Desde el punto de vista metodológico, véase lo que he escrito en *AL. Rivista di Studi di Anthol. Lat.* 2010, p. 79 s. sobre las *lectiones conflatae* y la utilidad de éstas para la solución de problemas textuales.

XI, 3: εἰσὶ δὲ κύνες περὶ τε τὸν νεῶν καὶ τὸ ἄλσος ἱεροί, καὶ τοὺς μὲν σωφρόνως καὶ ὡς πρέπει τε ἅμα καὶ χρῆ παριόντας εἰς τὸν νεῶν καὶ τὸ ἄλσος οἶδε σαίνουσι καὶ αἰκάλλουσιν, οἷα δὲ φιλόφροσιν ἐνούμενοι τε καὶ γνωρίζοντες δήπου· ἐὰν δὲ τις ἢ χεῖρας ἐναγῆς, τοῦτον μὲν καὶ δάκνουσι καὶ ἀμύσσοσι, τοὺς δὲ ἄλλως ἐκ τινος ὁμιλίας ἤκοντας ἀκολάστου μόνον διώκουσιν.

La conjetura de Gesner φιλοφρονούμενοι, aceptada por Scholfield y los otros editores, es una *Lapalissade*, es decir tautológica: los perros que σαίνουσι y αἰκάλλουσιν son, evidentemente, φιλοφρονούμενοι. En realidad, el texto es sano. La palabra σωφροσύνη, en el griego tardío, puede significar «virtud», ἀρετή, en el sentido *religioso*, y es lo opuesto de los vicios como la ἀκολασία (cf. Lampe. *Patr. Lex.*, s.v., y Bauer, *Wört. N. T.*, s.v.); σωφρόνως (Bauer, *Wört. N. T.*, s.v.) es un sinónimo de δικαίως y εὐσεβῶς. El sentido de la frase es que los perros sagrados σαίνουσι y αἰκάλλουσιν a los visitantes que se comportan virtuosamente (σωφρόνως), por así decirlo (δία δή) fundiéndose, en vez de ahuyentarlos (ἐνούμενοι = ἐνωσις VIII, 17), con los visitantes, que, puesto que son religiosos, corresponden recíprocamente a los sentimientos de los perros sagrados, que son ἱεροί. Los perros perciben (cf. II, 17, III, 16: γνωρίζοντες) que los visitantes religiosos abrigan sentimientos amistosos: por otra parte, dichos perros son hostiles hacia cada visitante en el que perciben que no es religioso, sino ἐναγῆς y ἀκόλαστος, y por consiguiente hostil a los dioses y a lo divino. La percepción de los perros es un don de acierto. En suma: ἐνούμενοι (cf. ἐνωθεῖς II 23) se refiere a los perros, y rige el dativo φιλόφροσιν, que se refiere a los visitantes que corresponden a los sentimientos amistosos de los perros. La expresión οἷα δή, οἷα δήπου (cf. I, 11 y 13) significa «as it were», «pour ainsi dire», «por así decirlo» y se usa para introducir una impropiedad: aquí, los perros no pueden propiamente «fundirse» con los hombres, y pueden sólo reunirse con ellos.

Eliano ha usado οἷα δή porque ἐνώω significa propiamente «reducir a un todo seres o cosas de la misma naturaleza», «fundir», no «reunir seres diferentes» como los hombres y los perros. Cf. X, 32

ἐνοῦσθαι, con referencia a la sangre de dos animales que debería fundirse. Un sinónimo de οἶα δὴ es οἶονεῖ (cf. I, 10 y 12).

En XI, 31 Eliano menciona a un ἵππεύς que era muy famoso: en el manuscrito V leemos ἀκλεέστατα ἐν τοῖς ὁμοτέχνουσι ἵππεύσιν ἐδόκει, mientras que los otros códices dan εὐκλεέστατος ἐν τοῖς ὁμοτέχνουσι ἵππεύσιν ἐδόκει. Todos los editores han aceptado la lectura εὐκλεέστατος, mientras que ésta es, como ahora demostraré, una trivialización. A primera vista, se pensaría que la lectura ἀκλεέστατα es absurda: ἀκλεέστατα significa «de la manera más ignominiosa» (cf. M. García Valdés, *Exemplaria Class.* 2009, p. 258 —es decir, la alfa es privativa; cf. XII, 30 y X, 37): por esta razón, parecería que la lectura εὐκλεέστατος sea correcta. Pero no debemos olvidar que Eliano emplea *Selbstvariation*, y que a veces usa compuestos con *alpha intensivum*: en XVI, 16 encontramos ἀχανές, y ἄτοκοι significa πολύτοκοι, como veremos, en XIV 11. En segundo lugar, «kopulaartige Verben» como δοκέω, pueden regir, como predicado, en la κοινή, un adjetivo en caso nominativo (cf. por ejemplo LSJ, s.v. δοκέω, II, 5: ἄξιοι ὑμῖν δοκοῦντες: cf. Theophr. *Char.* 5, 3 ἵνα κοινὸς εἰς δοκῆ: cf. *Orpheus* 2003, p. 96), por lo cual εὐκλεέστατος parecería ser aquí la lectura correcta. Pero, una vez más, no debemos olvidar que dichos «kopulaartige Verben» en la κοινή pueden regir, como predicado, no un adjetivo en el caso nominativo, sino un adverbio. Para tales «predicative adverbs» cf. Moulton-Turner, *Gramm. N. T. Greek*, III, p. 226 (por ejemplo, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν), y Blass-Debrunner-Rehkopf, *Gramm.* § 434 (por ejemplo, «el ser igual a Dios», τὸ εἶναι ἴσα θεῷ, frase en la que ἴσα ist adverbial Ntr. Plur.). Al fin, no debemos olvidar que Eliano emplea tales «predicative adverbs» a cada paso. Cito al azar: ἀγριώτατον VII, 19; σοφόν XIII, 11; σοφώτατον XII 40; δυσάλωτα δοκοῦσιν X, 25; φιλοδέσποτον VI, 62; ἔχθιστα VI, 21; ἔχθιστον V, 48; ἄπρακτα VII, 26; nótese en XIV, 24 στερεά, neutr. plur. = ἀπλεέστατα en XI, 31. Ejemplos de «predicative adverbs» en Eliano son legión. Podemos concluir: ἀκλεέστατα es la lectura genuina, mientras que εὐκλεέστατος es una trivialización. Huelga decir que muchos de estos «predicative adverbs» han sido trivializados, en algunos manuscritos, en adjetivos: por ejemplo, cf. III, 2 ἀμφοτέρω ... ἀγριώτατα καὶ ἀτεγκτα, trivializados en ἀγριώτατοι y ἀτέγκτω en varios códices. Trivializaciones de este tipo son numerosas en la tradición manuscrita de Eliano.

Quisiera detenerme sobre el empleo estilístico de ἀκλεέστατα en Eliano, empleo que se conforma elegantemente con «le regole del gioco» observadas por los escritores de la Segunda Sofística: he ilustrado dichas reglas en *Myrtia* 2003, p. 225. Los poetas del periodo ático, a quienes siguen los autores de la Segunda Sofística, emplean de vez en cuando un adjetivo, que normalmente contiene la ἄ-privativa, en el sentido opuesto, es decir invirtiendo la alfa privativa en alfa intensiva. Por ejemplo, Sófocles (cf. LSJ, s.v.) emplea ἄπυος en el sentido normal de «sin dolor», pero Eurípides lo usa una vez en el sentido opuesto, es decir en el significado de «muy doloroso», como he mostrado en *Cuad. de Filol. Clás.* 2010, p. 347. En ocasiones, el mismo escritor emplea dos veces un adjetivo que contiene ἄ-, una vez con la alfa privativa y otra vez con la alfa intensiva. Eurípides ha usado ἄπαις en el sentido normal de «sin hijos» (cf. LSJ, s.v.), pero otra vez lo emplea en el sentido opuesto, es decir en el sentido de «con muchos hijos», como he señalado en *Myrtia* 2003, p. 321. Análogamente, Eliano ha empleado ἀκλεής en su sentido normal de «sin gloria» en XII, 30 y X, 37, mientras que lo ha usado en el sentido opuesto, es decir, en el significado de «muy glorioso» (*alpha intensivum*) en XI,31. En tales juegos semánticos de *Selbstvariation* sólo el contexto, como Schwyzer ha subrayado y yo he repetido, elimina cualquier duda, indicando si el adjetivo concernido contiene una alfa intensiva o una alfa privativa: véase lo que he escrito en *Myrtia* 2003, *loc. cit.* El códice V (cf. mi nota 5) ha conservado la lectura genuina ἀκλεέστατα: cf. por ejemplo δυσάλωτα en X, 25. Formas adverbiales en -α han sido trivializadas no sólo por los copistas medievales, sino también por los estudiosos modernos: adviértase

que la conjetura στερεός en vista de αντίτυπος en XIV, 24 no es justificada: cf. por ejemplo ὄκιστοι y δυσάλωτα (trivializado en δυσάλωτοι) en X, 25. Cf. XIV, 10 ὄκιστοι... ὀξύτατα.

En XII, 6 leemos: ἐγὼ δε εἶδον καὶ τέττιγας εἶραντάς τινας καὶ πιπράσκοντας ἐπὶ δεῖπνον, καὶ μάλα γε ἐδέειπνε.

Gesner modificó el singular ἐδέειπνε por el plural ἐδέειπνουν, mientras que Hercher atetizó toda la frase que contiene el singular ἐδέειπνε. En realidad, el texto es sano: ἐδέειπνε aquí significa «on mangea», «man ass», «se comió», «one ate». Para la tercera persona del singular en el sentido impersonal «on», «man», con elipsis de τις cf. *Orpheus* 2003, p. 106 s.

Las τέττιγας mencionadas por Eliano son «sea-cigadas» (cf. Scholfield, *Index* de su edición Loeb de Eliano), que no se deberían comer siendo peces sagrados. La atétesis de Hercher es injustificada: la frase es contextualmente apropiada, porque Eliano aquí apunta que los hombres son impíos, dado que comen peces sagrados como las τέττιγας y los delfines (éstos son muy queridos para las Musas, como se lee al fin del párrafo 6: ταῖς μούσαις ταῖς Διὸς θυγατράσι κ.τ.λ.).

Eliano quiere decir que las cigarras empaquetadas y vendidas eran copiosas, y que «se comió bien» en el banquete, o sea que se comió abundantemente, y por lo tanto se cometió una grave impiedad.

La tercera persona del plural en el sentido impersonal de «se comió» es mucho más común que la tercera persona del singular en dicho sentido con elipsis de τις (cf. Blass-Debrunner-Rehkopf, *Gramm., Index*, s.v. «man»): por eso ἐδέειπνουν (conjetura de Gesner o variante) es una trivialización. Cf. *Myrtia* XVIII, 2003, pp. 231 y 233.

En XII, 27 leemos: ἐν Ἠπειρῷ, ἐνεστῶτι μὲν τῇ πόλει, ἣν ἐκάλουν πάλαι Στεφανήπολιν. El texto es sano: ἐνεστῶτι πόλει (cfr. ἀνεστῶτι XIV, 26) es un participio de perfecto masculino que denota el sustantivo femenino πόλει. Ἐνεστῶτι πόλει es un *dativus locativus*, es decir un *flosculus* que se encuentra en Eliano: cf. III, 18 κόλπῳ δὲ τῷ Ἀραβίῳ, XXV, 26 τῷ Ἰστρῷ en variación con ἐν τῷ Ἰστρῷ, XIV, 26.

El empleo de participios masculinos que denotan sustantivos femeninos es un *flosculus* de origen poético que llegó a ser cada vez más común en la prosa tardía (cf. el comentario de Di Gregorio-Pisani *ad Theocr.* XXV, 19, y Moulton-Turner, *Gramm. N. T. Greek*, vol. III, p. 315). Eliano emplea este tipo de participio por ejemplo en XI, 14 ἀγανακτῶν ἡ Νίκαια ... τεθυμωμένος ... δρασείων y en VI, 28 θῆλυς ... τίκτων. El participio ἐνεστῶτι (cf. LS, octava edición, y LSJ, s.v.) denota algo que ha «just begun» a existir y no ha sido completado todavía. Conclusión: el sentido es «en Epiro, en la ciudad que ha empezado a existir y que antiguamente (πάλαι) se llamaba Στεφανήπολις ...» El texto indica claramente que una nueva ciudad, que todavía no había recibido un nombre, se estaba construyendo donde había existido la ciudad Στεφανήπολις. Cf. por ejemplo, XII, 2 κατὰ τὴν πάλαι Βαμβύκην, (καλεῖται νῦν Ἱεράπολις). Eliano se interesa por los nombres de ciudades, etc. cf. por ejemplo XVI, 7 ... μεγίστην, καὶ ὄνομα αὐτῆς ἀκούω Ταπροβάνην.

En XIII, 13 Eliano describe el carácter de la liebre: σοφὸν γάρ τι χρῆμα αὐτοῦ, ἀλλ' οὐκ εὐχαρι ὄν.

Los críticos no han comprendido las palabras οὐκ εὐχαρι, que, por ejemplo, Scholfield considera corruptas, mientras que Jacobs propuso ἄχαρι. El texto, en realidad, es correcto. Eliano, *more solito*, se sirve de metáforas. Las narinas de este animal son su γνώμων metafórico. La liebre, al contrario de la proverbial ama de llaves que usa liberalmente sus provisiones (ταμὴν χαρίζομένη παρεόντων: cf. LSJ, s.v. χαρίζομαι) es una metafórica ama de llaves que no derrocha sus energías (XIII, 14: οὐ μὴν ἀναλίσκει τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν ἀταμιεύτως) y no trabaja demasiado (μὴ ὑπερπονείσθαι). La partícula ἀλλά opone elegantemente las dos características del animal: la liebre es sagaz (característica

positiva), pero (ἀλλά) es tacaña (οὐκ εὐχαρι: cualidad negativa) en cuanto al empleo de su energía. Οὐκ εὐχαρι corresponde a οὐ μὴν ἀταμιεύτως.

XIII 14: λαγῶς δὲ ὄρειος οὐχ οὕτως ταχύς, ὥσπερ οὖν οἱ τοῖς πεδίοις ἐνοικούντες, εἰ μὴ ποτε ἄρα κάκεινοι πεδίον ἔχοιεν ὑποκείμενον, ἐν ᾧ κατιόντες διαθέουσι· καὶ τὸ μὲν ὄρος κατοικοῦσι, γυμνάζονται δὲ ἐνταῦθα, ἔνθεν τοι τοῖς ἐκ τῶν πεδίων πολλάκις. φιλεῖ γοῦν ἐν μὲν τοῖς πεδίοις αὐτοὺς διώκεσθαι κ.τ.λ.

En este pasaje Eliano describe las diferencias entre las liebres de montaña y las liebres de llano. En la frase γυμνάζονται δὲ ἐνταῦθα, ἔνθεν τοι τοῖς ἐκ τῶν πεδίων πολλάκις Hercher conjeturó συνθέοντες τοῖς ἐκ τῶν πεδίων πολλάκις porque consideraba las palabras ἔνθεν τοι como corruptas y porque le pareció necesario introducir un verbo que rigiera τοῖς ἐκ τῶν πεδίων. La conjetura, que todos los críticos han aceptado, es arbitraria, porque τοῖς ἐκ τῶν πεδίων es un *dativus comitativus* (cf. Kühner-Gerth, II, *Sachregister*: «Dativ der Gemeinschaft, des Wetteifers») y porque la expresión ἔνθεν τοι es correcta, con el significado de «por eso», es decir, denota una consecuencia. Eliano normalmente emplea ἔνθεν τοι καί (VI, 64, IX, 18, IX, 59, X, 24, XI, 23, XI, 105, etc.), pero ha usado ἔνθεν τοι sin καί aquí, en XVII, 42 y en XV, 28. El sentido es que las liebres de montaña corren en el llano (ἐνταῦθα, es decir en el πεδίον), por eso en compañía de las liebres de llano, dado que (γοῦν) al λαγῶς ὄρειος le gusta hacer una carrera con las liebres de llano.

XIII, 19. Este pasaje no ha sido explicado adecuadamente por los críticos. El texto es: . φεύγοντες ... τὴν γῆν καὶ ὑποστρέφοντες ἄνευ δικτύων εἰς τὸ ἐπικλινὲς τῆς ἀκάτου σφᾶς ἑαυτοὺς ὑποπλήθουσι, καὶ εἴσω παρελθόντες ἐαλώκασι.

El sentido es que los peces, abandonando la costa (φεύγοντες τὴν γῆν) y retrocediendo (ὑποστρέφοντες σφᾶς ἑαυτοῦς = IV, 13 ) sin ser atraídos hacia atrás por ninguna red (ἄνευ δικτύων), llenan poco a poco (ὑποπλήθουσι) el ἄκατος: el preverbio ὑπο-, en ὑποπλήθουσι, significa «poco a poco», «gradualmente»: cf. ὑποπίνω, ὑποπίμπλημι.

Conclusión. No es necesario introducir en el texto el presente ὑπωθοῦσι rigiendo el acusativo σφᾶς ἑαυτοῦς, porque el participio ὑποστρέφοντες rige el acusativo del pronombre reflexivo σφᾶς ἑαυτοῦς, lo que es una construcción habitual en Eliano (cf. el pasaje citado arriba IV, 13; II, 21 ἑαυτοὺς ὑποκρύψαντες; X, 48 εἰς ἑαυτὸν ἐξάπτων). Por consiguiente, las palabras ἄνευ δικτύων, que Hercher y Scholfield atetizan, demuestran ser contextualmente aptas, pues significan que los peces retroceden sin la presencia de una red atraída hacia atrás por los pescadores. Cf. XIV, 3 ἄνευ δικτύων.

Formas como σφᾶς ἑαυτοῦς y σφᾶς αὐτοῦς son probablemente debidas a *Selbstvariation* en Eliano: Jacobs y Hercher las «regularizaban», pero hoy en día los estudiosos, que yo sepa, vacilan en estandarizarlas.

Lo que escribe Eliano es claro. Los peces, volviéndose (ὑποστρέφοντες ... σφᾶς ἑαυτοῦς) hacia el borde del barco (εἰς τὸ ἐπικλινὲς τῆς ἀκάτου) —borde bajado hasta el nivel del mar: εἰς ὅσον τὸ χεῖλος αὐτῆς προσπελάζει τῷ ὕδατι— llenan el barco. Nótese el elegante hipérbaton, estando las palabras σφᾶς ἑαυτοῦς separadas por ὑποστρέφοντες por *verba interposita*, es decir por ἄνευ δικτύων εἰς τὸ ἐπικλινὲς τῆς ἀκάτου (cf. *MPhL* 2002, p. 95).

En XIV, 7 Eliano escribe que el estómago del avestruz contiene λίθους, que ésta πέττει y que son ἀνθρώπων ὄψεως ἀγαθόν. Gesner, Scholfield y Hercher han modificado la lectura de los códices ὄψεως (cf. III, 33, X, 48 y XVI, 24) en πέψεως. Los λίθοι efectivamente facilitan la digestión de las aves, como es bien sabido, pero no la digestión de los seres humanos, y por esto la Prof. García Valdés y sus colegas han aceptado, con razón, la lectura ὄψεως. Esta lectura es sana, como que-

ría subrayar. Se creía que los λίθοι tragados y vomitados por las cigüeñas adquirirían la propiedad de ser χρυσοῦ βάσανος (III, 13) y de la misma manera se opinaba que los λίθοι tragados por el avestruz tenían la propiedad de curar las afecciones oftálmicas, lo que no sorprende: en V, 47 leemos que el λίθος γαγάθης era considerado como ὀφθαλμοῖς ἀγαθόν; además, es conocido que algunos λίθοι se empleaban para curar a los ὀφθαλμιῶνες: cf. A. Βοσκός, Ἄρχ. Κυπρ. Γραμματ., vol. IV, Atenas 2007, p. 272, 370, 611 ss. (piedras pulverizadas y usadas como ingredientes de ungüentos).

XIV, 11. Eliano menciona en este capítulo el ganado líbico, que es muy numeroso: Βοῶν δὲ Λιβύων πλήθος ἦν ἄρα καὶ πλεον ἀριθμοῦ ... ἢ γε μὴν ἐπιγονὴ αὐτῶν διαδέχεται, καὶ μάλα ἀφθόνως.

En la frase ἀλῶνται δὲ σὺν τοῖς μόσχους ... αἱ θήλειαι, αἱ μὲν κύουσαι, αἱ δὲ ἄτοκοι, la lectura ἄτοκοι fue modificada en ἀρτιτόκοι por Hercher y aceptada por Scholfield. Hercher modificó ἄτοκοι porque creía que este adjetivo con el significado de «sin terneros» sería contextualmente incongruente, pues Eliano subraya el gran número de éstos (ἐπιγονὴ ... ἀφθόνως), pero Hercher se equivocó: ἄτοκοι aquí, como el contexto exige, significa «que tiene muchos terneros», siendo la alfa del adjetivo no privativa sino intensiva: de la misma manera, los críticos no han comprendido que en Eurípides *Iph. Aulid.* 808 ἄπαιδες significa «que tienen muchos niños». Cada vaca vaga σὺν τοῖς μόσχους, uno de los cuales, que es muy joven (μόσχον ἔτι νεαρόν), puede ser apresado por los cazadores. Sobra decir que el *alpha intensivum*, de origen poético, es bastante común, como *flosculus*, en la prosa tardía. Eliano ha empleado ἄτοκοι como equivalente de πολύτοκοι, así como en Eurípides ἄπαιδες significa πολύπαιδες, como he mostrado en *Myrtia* 2003, p. 321.

En XV, 15 Eliano menciona animales cornudos: ταῦτοί τε ἄγριοι καὶ κριοὶ ἡμεροὶ καὶ οἱ καλούμενοι μέσοι καὶ ὄνοι μονόκερω καὶ ὕαιναι. φασι δὲ εἶναι τοῦτο τὸ ζῷον δορκάδος μὲν ἦπτον, ἐλάφου δὲ πολλῶ θρασύτερον καὶ θυμούμενον εἰς κέρασ.

La lectura ὕαιναι es considerada corrupta por Hercher y Scholfield, mientras que Jacobs opina que el texto es lagunoso. En realidad, un análisis del *usus auctoris* nos permite concluir que el texto es sano. Cuando se trata de una homonimia entre dos animales, Eliano suele evitar el equívoco añadiendo un adjetivo o una aposición (aquí, ὄνοι μονόκερω; por ejemplo ὄνος ὁ θαλάττιος V, 20, ὕαινα ἰχθὺς ὁμώνυμος τῇ χερσαίᾳ ὑαίνῃ XIII, 27, λαγῶς ... θαλάττιος II, 45) o una frase explicativa entre corchetes: VIII, 25, ἡ τρυγῶν (οὗ φημι νῦν τὴν ὑπαέριον, ἀλλὰ τὴν ἐν τῇ θαλαττῇ). Aquí Eliano ha añadido la frase explicativa φασι δὲ εἶναι τοῦτο τὸ ζῷον ... θυμούμενον εἰς κέρασ para especificar que las ὕαιναι que acaba de mencionar en este pasaje son animales cornudos. Frases explicativas entre corchetes introducidas por δέ son comunes en Eliano (e.g. II, 50, VI, 25 y 65, XV, 25, XVI, 10, 23 y 26, XVII, 37). En suma: la frase explicativa empleada por Eliano indica, en vista del *usus auctoris*, que éste escribió ὕαιναι.

En la frase que hemos examinado, la comparación con δορκάς y ἔλαφος muestra que las palabras εἰς κέρασ se refieren a dos cuernos, cf. XVI, 31 οἱ βόες .. εἰς κέρασ θυμοῦνται.

El contexto confirma mi explicación de este pasaje. En XV, 15 Eliano no está hablando de las hienas que menciona en otros lugares de su obra, sino que describe un tipo particular de animal cornudo que existe en India (Ἰνδῶν ὁ μέγας βασιλεὺς XV, 15) y que llaman ὕαιναι, así como aquellos animales cornudos (ὄνους ... ἐν Ἰνδοῖς IV, 53) que se encuentran en India (IV, 53) se llaman ὄνοι μονόκερω (XV, 15).

XV, 18: καὶ τὴν γε θήραν τὴν προειρημένην ἀποδείκνυσι φερώνυμον.

La lectura de β, es decir θήραν, es correcta, mientras que la conjetura de Gesner θήρα (cf. XIV, 24), aceptada por todos los editores, es injustificada: θήραν aquí (cf. θήραν XIV, 25 y XIII, 16) es un

ejemplo común de metonimia (= «caza», en el sentido de «animal que se caza»). Las serpientes venenosas, por supuesto, se cazaban habitualmente, dado que atacaban y mataban a los hombres: cf. VI, 4 δράκοντες ... μέλλοντες ἔλλοχᾶν ... ἄνθρωπον y XII, 29 ὄφεις ἀνθρώπους ἀδικούσιν: cf. también XVII, 2. Cf. V, 2 θηρώντας τοὺς ὄφεις; XII, 31 ὄφιν ἀποκτείνειν; XV, 21 ἐπιθέσθαι τῷ ζῳῷ.

Nótese la elegante *Selbstvariation*: Eliano emplea ordinariamente el sustantivo θήρα en el sentido de «caza», «acción de cazar», «hunting» (por ejemplo, X, 1 ἐπὶ τὴν θήραν; XIII, 10 θήρα ... παρδάλεων; XIII, 14 θήραι ... τούτων), pero aquí en XV, 18 ha usado, *una tantum*, dicho sustantivo en el sentido metonímico de «prey», «presa» (cf. LSJ, s.v. θήρα, II).

En XVI, 16 leemos: ἀντὶ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς ἐμβάλλει κατὰ τὴν οἴκοθεν αὐτοῦ δύναμιν, ἑαυτὸν λυτρούμενος. Si οἴκοθεν significase aquí «su propia», la frase οἴκοθεν αὐτοῦ sería tautológica, y por eso Hercer atetizó αὐτοῦ. Esta atétesis no está motivada, porque el adverbio οἴκοθεν, que puede significar «sumamente» y que aquí el artículo τὴν hace *adjektivisch*, en el sentido de «suma», no es corrupto: el texto οἴκοθεν αὐτοῦ es sano. El sentido es que el hombre, aterrorizado por los *omina*, actúa según (κατά) su (αὐτοῦ) suma (οἴκοθεν) capacidad (δύναμιν: para κατὰ δύναμιν cf. LSJ, s.v.) de sacrificar animales, y sacrifica el más costoso que puede (se trata de κτήνη διάφορα, προβάτων καὶ αἰγῶν καὶ βοῶν καὶ ἵππων). Para este uso de οἴκοθεν, que Nesselrath, un filósofo que no conoce ni siquiera mínimamente el griego, no ha comprendido, cf. mi nota «Dion Crisóstomo estropeado» así como las notas de G. Vagnone, tituladas «Osservazioni sul testo di Dione di Prusa» e «In margine a una recensione», que aparecerán en *Myrtia*; véase también lo que he explicado en *Myrtia* 2000, p. 251.

Una vez más, obsérvese la *variatio*: en XIV, 8 οἴκοθεν significa «from home» (así Scholfield). Aquí en XVI, 16, κατὰ τὴν οἴκοθεν δύναμιν «según su *suma* capacidad» corresponde a ἦπερ ἔσθενε δυνάμει en VII, 13.

La δύναμις τοῦ θύοντος (capacidad financiera de sacrificar animales) puede ser más o menos grande, pero, como Eliano explica detalladamente en X, 50 (οἶν, βοῶν, etc.), es siempre ejercitada en su *sumo* grado, compatiblemente con la situación económica del sacrificador. El pasaje X, 50 ha sido traducido muy felizmente por Scholfield.

En XVII, 4 Eliano describe los síntomas de una persona que ha sido mordida por una serpiente cuyo veneno causaba la muerte: Ἔστι δὲ καὶ πρηστῆρ ὄφρων γένος, ὅσπερ οὖν εἰ δάκοι, τὰ μὲν πρῶτα νωθεῖς ἀπεργάζεται καὶ ἥκιστα κινητικούς, εἶτα μέντοι κατ' ὀλίγον ἀγνώστους καὶ ἀναπνεῖν ἀδυνάτους· καὶ μέντοι καὶ λήθην καταχεῖ τῇ γνώμῃ κ.τ.λ.

La lectura ἀγνώστους, que los críticos no han aclarado, es contextualmente sana. Eliano describe los mismos síntomas mencionados por médicos griegos cuyos textos son publicados en A. Βοσκόσ, Ἄρχ. Κυπρ. Γραμματ., vol. IV, p. 102, 396 ss., 403, 405: ἀναπνοή, νάρκη, λήθη, ἄγνοια, ἄνοια, ἀκινησία, ἀναισθησία.

El término ἀγνώστους empleado por Eliano, «que han perdido el conocimiento», «qui ont perdu la connaissance», corresponde exactamente al término ἄγνοια usado por los susodichos médicos.

Eliano, conforme a su predilección por la *variatio*, a veces emplea adjetivos en lugar de los sustantivos abstractos usados por los médicos: νάρκη «torpeza» = νωθεῖς, «torpes»; irregular ἀναπνοή = ἀναπνεῖν ἀδυνάτους; «pérdida de conocimiento», ἄγνοια = ἀγνώστους «que han perdido el conocimiento»; ἀκινησία = ἥκιστα κινητικούς. Los síntomas en cuestión son los de la epilepsia, enfermedad del sistema nervioso, como sabían los médicos griegos (Βοσκόσ, *op. cit.*, p. 405): tal enfermedad conlleva la «pérdida de conocimiento» (cf. *Diccionario de la Lengua Española*, RAE, s.v. *epilepsia*). El veneno de la serpiente evidentemente atacaba el sistema nervioso de la víctima y producía ata-

ques epilépticos. Las convulsiones de las víctimas (σπάσθαι, como describe Eliano) son típicas de la epilepsia (*Diccionario de la Lengua Española*, loc. cit., y Βοσκός, op. cit., p. 397 σπασμῶν, p. 405 παροξυσμοῖς).

Y para terminar intentaré arrojar una luz concluyente sobre el pasaje más controvertido de la obra de Eliano. En el *Epilogus*, p. 431-2 de la edición publicada por la Prof. García Valdés y sus colegas leemos: καὶ πάνυ ἄχθομαι, εἰ ζῶων μὲν εὐσέβειαν ἀλόγων ἄδομεν, ἀνθρώπων δὲ εὐσέβειαν ἐλέγχομεν.

Gesner, a quien han seguido todos los editores hasta incluso Hercher, imprimió *in margine* ἀνθρώπων δὲ ἀσέβειαν ἐλέγχομεν. A primera vista, se creería que la palabra ἀσέβειαν es necesaria, porque la frase ἀνθρώπων δὲ ἀσέβειαν ἐλέγχομεν «acusó la εὐσέβεια de los seres humanos» parece absurda. En realidad, esta frase no es un contrasentido, como se puede comprender si la examinamos a la luz del pensamiento de Eliano. En IV, 44 y VIII, 3 (cf. Scholfield, *Index* citado arriba, s.v. «Gratitude of animals»<sup>3</sup>) Eliano subraya que la «dutifulness of animals» debe ser elogiada porque es absoluta e imperecedera, mientras que la «dutifulness» de los seres humanos es oportunista y efímera, por lo cual merece ser reprobada<sup>4</sup>. Conclusión: la palabra ἀσέβειαν impresa por Gesner es o una variante o una conjetura sin valor. La frase ἀνθρώπων δὲ ἀσέβειαν ἐλέγχομεν nació porque Gesner (o un copista) perdió de vista lo que Eliano declara en IV, 44 y VIII, 3, y por consiguiente opinó que las palabras ἀνθρώπων δὲ εὐσέβειαν ἐλέγχομεν no podían sino ser absurdas.

Espero que los pocos ejemplos que he ilustrado lo mejor que he podido pongan de relieve la capital importancia de la imponente edición de Eliano publicada por la Prof. M. García Valdés y sus doctos colegas: sólo ahora, gracias a esta edición, podemos estudiar el texto de Eliano con la debida exactitud<sup>5</sup>.

GIUSEPPE GIANGRANDE

<sup>3</sup> Empleando la clara terminología usada por Scholfield, podemos decir que la «gratitude» es por supuesto una «manifestation» de εὐσέβεια, es decir «dutifulness»: cf. XI, 30 δικαιότερος («more dutiful» Scholfield) καὶ εἰσεβέστερος ὀρνίθων ἀπάντων, dicho del μέροψ; cf. también VIII, 3 δελφίνες τῶν ἀνθρώπων δικαιότεροι. Cf. en particular VII, 10 ὡς ἐμέ γε ἀλγεῖν εἴπερ οὖν ἀνθρώπων πιστότερος καὶ εὐνούστερος ἐλήλεγκται κῶων «it fills me with pain that the dog should be shown to have more loyalty, more kindly feeling than man» (así Scholfield); cf. VI, 2, I, 12 y X, 48 ἴδιον ... τῶν ζῴων κ.τ.λ. Sobre los conceptos de εὐσέβεια y δικαιοσύνη cf. Bauer, *Wört. N. T.*, s.v. Cf. XI, 31, para el paralelo entre ἀδικήσαντα y δράσαντές τι ἀσεβές.

<sup>4</sup> «The folly and selfishness of man are contrasted with the untaught virtues of the animal world» (Scholfield, *Introduction*, p. xiii).

<sup>5</sup> Un estudio de la precisa terminología empleada por Eliano es urgente. Por ejemplo, Eliano usa correctamente (la traducción inglesa de Scholfield es en este respecto admirable) εὐσέβεια como sinónimo de δικαιοσύνη

(cf. Bauer, *Wört. N. T.*, s.v. y s.v. εὐσεβῶς, δικαίως), los dos sinónimos que significan «dutifulness» (que conlleva la observancia de la debida gratitud, χάρις; cf. VIII, 3), «rectitud»: cf. mi nota 4. También es necesario estudiar el empleo de los neutros adverbiales en lugar de adjetivos en Eliano. Este escritor casi nunca emplea (cf. *supra*) el tipo ὁσίως καὶ ἀμέπτως, y normalmente usa adverbios en -α (ἀκλέεστατα = ἴσα θεῷ) y en -ον. El criterio llamado *utrum in alterum* indica que el código V (que descende directamente de α) ha conservado lecturas genuinas que en otros manuscritos han sido trivializadas (X, 25 δυσάλωτα; V, 53 τρόφιμα; IV, 20 μέγιστον).

Un análisis provisional de las variantes indica, si mal no entiendo, que, puesto que los adverbios son indeclinables, Eliano emplea formas en -α, -ον y -ως indiferentemente, sin reparar en el número de las personas, cosas o animales concernidos: cf. ἔχθιστον V, 48, μέγιστον IV, 20, ἀκλέεστατα XI, 31, στερεά XIV, 24; nótese las variantes πεπραῦσμένοι, πεπραῦσμένα y πεπραῦσμένως en IV, 17, las dos últimas *lectiones difficiliores*: estas tres variantes son adverbios predicativos.